

Title	海外研修を取り入れたフランス語の総合的教育プログラムの構築
Sub Title	Construction of an educational program of French language and civilization through overseas study trip
Author	渡名喜, 庸哲(Tonaki, Yotetsu)
Publisher	慶應義塾大学
Publication year	2018
Jtitle	学事振興資金研究成果実績報告書 (2017. )
JaLC DOI	
Abstract	<p>研究開始時の計画のうち, 1)フランス人留学生短期受入プログラムは, 先方の都合にて公的には開催が実現されなかった(ただし私費で来日したフランス人留学生との意見交換は行なった)。2)ストラスブール大学夏季語学研修, 3)春季フランス短期研修については, 予定通り実施した(それぞれ参加学生は5名ずつ)。春季フランス短期研修については, 実質的には今年度で4回目となるため, これまでの参加者からの意見聴取を行ない, それをフィードバックさせるかたちで研修内容の見直しを図った。とりわけ, 国内事前研修の内容を発展させ, 国際交流基金・日欧産業協力センター等の訪問を実現したほか, はじめてパリでの研修(UNESCO, パリ日本文化会館等の訪問)を行なうことができた。4)研修成果報告会および外国語研究法に関する研究会・シンポジウムの開催については, 研修参加学生による報告会を実施した。外国語研究法に関する研究会・シンポジウムについては, 2年間の本研究の実施を受けて最終年度に行なう予定である。また, 5)教養教育およびフランス研究に関するフランス高等教育機関との連携については, 研究代表者・分担者とも, それぞれの分野において, 資料収集や研究連携拠点との関係強化を実施した。研究代表者は, ストラスブール大学とはコンスタントに連絡をとり, 2018年3月に同大学で行なわれた国際シンポジウムに参加したほか, 同月に, 国内での調査研究の成果に基づき, パリにあるフランス国立東洋言語文化学院およびコロンビア・グローバル・センター(Paris)において, 国際シンポジウムおよびセミナーにて発表した。今年度の研修は, 3年計画の1年目であり, 海外研修を実際に行ないそのフィードバックを通じて教育方法を目指すための第一段階にあたる。その意味では, 研究開始時の計画のうち, 先方の事業で実現できなかった(1)を除いて, 十分な成果をあげることができたと言える。</p> <p>Among the plans stated at the application form, (1) short-term acceptance program of French international students was not held at the convenience of the partner university (although we had some exchanges with French students). (2) Summer language learning program at the University of Strasbourg, and (3) Spring France short-term program in France was carried out as planned. Regarding Spring France short-term program, since it is practically the fourth time this fiscal year, we attempted listening to opinions from past participants and feedback them to to review the content of the program. In particular, we developed the content of the preliminary program held at Tokyo, such as the visit of the Japan Foundation, Japan-Europe Industrial Cooperation Center, etc., and for the first time we were able to conduct a study visit in Paris (UNESCO, Japanese Culture Center in Paris etc.) (4) We held a meeting in which the participants to the study trip reported there experiences. A symposium on teaching method of foreign language though the experiences of theses study trips was not held this year, but is to be held at that final year of this research. and report meeting by students participating in training was carried out. Study groups/symposiums on foreign language research law will be held in the final year following the implementation of this research for two years. (5) Regarding collaboration with French higher education institutions concerning liberal arts education and France studies, both the research representative and the collaborators have worked to strengthen relationships in their respective fields. Tonic contacted constantly with the University of Strasbourg and participated in an international symposium held there in March 2018. In addition, in the same month, based on the results of domestic research, he presented the results at an International Symposium at the Columbia Global Center (Paris) and Seminar at the National Institute of Oriental Language and Culture.</p> <p>This fiscal year is the first year of the three-year plan, and it is the first stage to aim for educational methods by actually conducting overseas study trip and feed backing their outcome. It can be said that we were able to achieve sufficient results out of the plan, except for (1).</p>
Notes	
Genre	Research Paper

URL

[https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara\\_id=2017000002-20170353](https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=2017000002-20170353)

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

研究代表者	所属	商学部	職名	准教授	補助額	1,250 千円
	氏名	渡名喜 庸哲	氏名（英語）	TONAKI, Yotetsu		
研究課題（日本語）						
海外研修を取り入れたフランス語の総合的教育プログラムの構築						
研究課題（英訳）						
Construction of an educational program of French language and civilization through overseas study trip						
研究組織						
氏 名 Name		所属・学科・職名 Affiliation, department, and position				
原大地（HARA, Taichi）		商学部・教授				
フィリップ・コミネッティ（Gominetti, Philippe）		商学部・准教授				
御園敬介（MISONO, Keisuke）		商学部・准教授				
川村文重（KAWAMURA, Fumie）		商学部・専任講師				
1. 研究成果実績の概要						
<p>研究開始時の計画のうち、1) フランス人留学生短期受入プログラムは、先方の都合にて公的には開催が実現されなかった（ただし私費で来日したフランス人留学生との意見交換は行なった）。2) ストラスブール大学夏季語学研修、3) 春季フランス短期研修については、予定通り実施した（それぞれ参加学生は 5 名ずつ）。春季フランス短期研修については、実質的には今年度で 4 回目となるため、これまでの参加者からの意見聴取を行ない、それをフィードバックさせるかたちで研修内容の見直しを図った。とりわけ、国内事前研修の内容を発展させ、国際交流基金・日欧産業協力センター等の訪問を実現したほか、はじめてパリでの研修（UNESCO、パリ日本文化会館等の訪問）を行なうことができた。4) 研修成果報告会および外国語研究法に関する研究会・シンポジウムの開催については、研修参加学生による報告会を実施した。外国語研究法に関する研究会・シンポジウムについては、2 年間の本研究の実施を受けて最終年度に行なう予定である。また、5) 教養教育およびフランス研究に関するフランス高等教育機関との連携については、研究代表者・分担者とも、それぞれの分野において、資料収集や研究連携拠点との関係強化を実施した。研究代表者は、ストラスブール大学とはコンスタントに連絡をとり、2018 年 3 月に同大学で行なわれた国際シンポジウムに参加したほか、同月に、国内での調査研究の成果に基づき、パリにあるフランス国立東洋言語文化学院およびコロンビア・グローバル・センター（Paris）において、国際シンポジウムおよびセミナーにて発表した。</p> <p>今年度の研修は、3 年計画の 1 年目であり、海外研修を実際に行ないそのフィードバックを通じて教育方法を目指すための第一段階にあたる。その意味では、研究開始時の計画のうち、先方の事業で実現できなかった(1)を除いて、十分な成果をあげることができたとと言える。</p>						
2. 研究成果実績の概要（英訳）						
<p>Among the plans stated at the application form, (1) short-term acceptance program of French international students was not held at the convenience of the partner university (although we had some exchanges with French students). (2) Summer language learning program at the University of Strasbourg, and (3) Spring France short-term program in France was carried out as planned. Regarding Spring France short-term program, since it is practically the fourth time this fiscal year, we attempted listening to opinions from past participants and feedback them to to review the content of the program. In particular, we developed the content of the preliminary program held at Tokyo, such as the visit of the Japan Foundation, Japan-Europe Industrial Cooperation Center, etc., and for the first time we were able to conduct a study visit in Paris (UNESCO, Japanese Culture Center in Paris etc.) (4). We held a meeting in which the participants to the study trip reported there experiences. A symposium on teaching method of foreign language though the experiences of theses study trips was not held this year, but is to be held at that final year of this research. and report meeting by students participating in training was carried out. Study groups / symposiums on foreign language research law will be held in the final year following the implementation of this research for two years. (5) Regarding collaboration with French higher education institutions concerning liberal arts education and France studies, both the research representative and the collaborators have worked to strengthen relationships in their respective fields. Tonic contacted constantly with the University of Strasbourg and participated in an international symposium held there in March 2018. In addition, in the same month, based on the results of domestic research, he presented the results at an International Symposium at the Columbia Global Center (Paris) and Seminar at the National Institute of Oriental Language and Culture.</p> <p>This fiscal year is the first year of the three-year plan, and it is the first stage to aim for educational methods by actually conducting overseas study trip and feed backing their outcome. It can be said that we were able to achieve sufficient results out of the plan, except for (1).</p>						
3. 本研究課題に関する発表						
発表者氏名 （著者・講演者）	発表課題名 （著書名・演題）	発表学術誌名 （著書発行所・講演学会）	学術誌発行年月 （著書発行年月・講演年月）			
TONAKI Yotetsu	Le corps transparent d'un traducteur	Colloque international, Corps et message: de la structure de la traduction et de l'adaptation (Université de Strasbourg)	2018.03.21			
TONAKI Yotetsu	Mais qui aurait vu la fin du monde ? Des catastrophes différées et la catastrophe accomplie	La catastrophe devant soi. Enjeux éthiques, questions politiques (Columbia Centers Paris).	2018.03.26			

TONAKI Yotetsu	Commentaire	Philosophie de la sortie du nucléaire (INALCO)	2018.3.26
TONAKI Yotetsu	Quand la liberté de recherche est supprimée au nom de la liberté: deux cas du Japon	Freedom of research today: Conflicts, practices, prospects, Université Paris-Diderot	2017.11.18
KAWAMURA Fumie	《 Générer des hommes énergiques : une modalité de la régénération des mœurs en 1793 et 1794 》	Colloque international 《 Le concept de mœurs dans l'espace public européen aux XVIIIe et XIXe siècles 》 (CEVIPOF)	2018.03.18
川村文重(共著)	『政治思想と文学』	ナカニシヤ出版	2017 年
川村文重(共著)	『百科全書の時空』	法政大学出版局	2018 年
川村文重(共訳)	『コレクティブ・サン・タンヌ病院におけるセミナー』	月曜社	2017 年